

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 30 (2003)

**Heft:** 121

**Rubrik:** Pages fribourgeoises

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

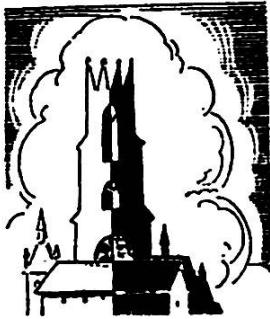
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Pages fribourgeoises

## LE VAJIYÊ D'ON YÂDZO

*Luvi è Finon chobrâvan din "na pitita méjon, yin dou velâdzo. Li vèkechan dè pou avu "na mache dè j"infan. L'avan "na brètse dè tèra, dutrè tchivrè, di dzeniyè, on kayon.*

*L'evê, Luvi bucherenâvè, Finon alâvè buyâ deché è delé po povi nyâ lè dou bë. Le tsôtin, poyivan po vajiyê. Ti lè furi chè rëdzoyivan dè rèvère le tsalè. Lé hô, vèkechan dè pou avu tota lou binda.*

*Le dzoua ke montâvan irè "na kuryojitâ po to le velâdzo. Lou piti butin irè tsèrdji chu on tsê a redalè. N'in d'avan pâ tan, duvè mâlè, duvè tyéchè, ouna po le kayon, l'ôtra po lè dzeniyè, la lata ~~la~~ l'intêrna, le tsoudèron è kotyè badyè.*

*La dona è lè piti prenyan pyèthe chu le tsê ke menâvè le tinyâre avu "na bal" èga. Dérê, chuèvèchê Luvi è lè pye grô bouébo avu lè tchivrè è lè tsevri; lou pititè hyotsètè fajan on galé redzingon. In arouvin ou tsalè, chè betâvan tot' à l'ara ou travô, féré dou fu po rëtsoudâ lè piti. La dona betâvè dè l'ouâdre ou trintsâhyo, ou pêyo è Luvi a l'aryà.*

*Le lindèman, le chènya è lè pye grô bouébo chè betâvan a hyoure. N'in d'avê di chê a rèlèvâ. Finon fajê le minâdzo in ch'okupin di tchivrè. Lè to pitti chè dèmorâvan dèvan le tsalè. Ou bë dè dutrè dzoua aruvâvè le tropi. Adon n'in d'avê dou travô, nyâ lè modzon, lè churvèyi, lè rabyâ, lè chayi è pu rënetèyi l'aryà. Otre le dzoua fajan dou bou, di pityè, arandji lè tsemin.*

*E pu, le chènya è lè bouébo fajan di j'arè dè chartâdzo, dè parèhâdzo. Fayi vêre hou patchi bin tinyê, hou parèvouè bin fê rëintoupâ po ke lè modzon pouéchan lou kutchi duchu. Hou j'arè l'ou bayivan kotyè fran in dè pye dou kovin.*

*L'outon, l'avan di bon modzon è di patchi bin tinyê. Le tinyârè irè fyê dè chon vajiyê. È pu, lè j'an l'an pachâ, lè j'infan l'an èchemâ deché delé. Lè dou ne povan pâ mé poyi. Le dèvèlené, chu la loyèta dè lou pitita méjon, kan le chèlâ hyirivè adi lè montanyè, lè j'yè di dou j'anhyan chè verivan kontre lè frithè in moujin a to chin ke chè ch'irè pachâ lé d'amom.*

Robert Guillet

## Le tsèvrê

On yàdzo ti lè velâdzo de l'Intyamon, de la Dzogne, de la Hôta Chindzena, l'avan on tsèvrê. Irè ingadji pa la kemouna dou premi dè mé a la Tolèchin. L'avê kemin tâtso dè modâ ti lè dzoua avu lè tchivrè dou velâdzo, po lè menâ patherâ hô pè le vani. Nirè pâ l'omo ke gânyivè le mé de l'indrê. Chovin irè on omo don chartin âdzo, oubin on grô bouébo ke li fayi dza gânyi kotiè fran po la méjon. I mè chovinyo dou dari tsèvrê dè Balavouêrda. Le premi kou k'iro jelâ din chi velâdzo, dè gran matin l'avé yu pachâ. Tsôthê dè frotson, tsemije bleuve, jilè a mandzè, tsapi pointu avu na bala piàma, chè botè fajan lè jèpèlувè chu lè parê dou tsemin. Din chon cha na gourde dè nê, dou bakon, de la choucheche, na mouâcha dè pan, na brêtse de chô po ateri lè tchivrè. Chu chon cha piéyi in katro na vye kapote militaire è chè betâ a chohyâ din cha korna. Adon dè totè lè méjon lè fémalê chayivan lou bëthètè. To chi tropi fajê na galéja brijon, è prenyê le tsemin ke verivè d'amon dou mohyi po ch'ingadji chu on chindê paralu ke travachivè na dzà. In prenyin di mouâchè deché è delé dou chindê trantchilamin, lè tschivrè è tsevri chêvechan le tsèvrê. Ou bë dè duvè a trè j'are dè mâtse arouvâvè ou pi di vani. Chabrvâè kotchiè dzoua de la pâ de la Konbiflou, di Neucholtz ou bin di Gaslhosen. To t'in lou gouarnin dè h'êrba parfumâye dè tan dè chouârtè dè botchiè, lè tchivrè choutâvan don ban dè rotse à l'ôtro. To t'in churvèyin chon tropi, le tsèvrê trèjè kotchiè rachenè dè dzanthanna, di jerbè po fere di tijannè po l'evê. Ou bin fajê on bokon dè fin dè tsô po lè krouye dzoua. La vèprâ chu le tsemin dou rètoua, le tsèvrê kontin d'avi on dzoua dèpye rèchpirâ a pyin pormon, chi boun'ê ke vinyê drê di vani, è lè tchivrè chin lou tronpâ règânyivan l'èthrabyè ke l'avan tchithâ le matin, luvro tsardji dè bon lathi, k'irè la retsèthe di grôchè famiyè don yâdzo.

Robert Guillet

## Le bon vieux temps

Où est maintenant  
Le bon vieux temps  
Ce temps qui nous rappelle  
Comme la vie était belle  
Aujourd'hui ce temps est révolu  
Par la bêtise humaine  
La nature est souillée  
Elle se meurt d'horreurs  
Il ne reste que les ravages  
Diaboliques du temps

On ne voit que catastrophes,  
Inondations, glissements de terre.  
Maladies, avalanches, peur et  
guerres.

Pourquoi tant d'injustices?  
Des millions d'enfants meurent  
De la sous-alimentation.  
Où sont voués à la prostitution,  
A la drogue, aux maladies,  
A la mort d'innocents.  
Quand finira-t-il, ce calvaire de  
cauchemars?

Mico Losey

## MOISSONS AU CŒUR DU PATOIS

Sans avoir la prétention d'être un best-seller, cette publication représente le plus important recueil d'expressions métaphoriques de la langue patoise parlée en Suisse romande.

Elle est également utile aux lecteurs francophones, car chaque dicton ou aphorisme est traduit en français

- *1600 proverbes, dictons et pensées, une moisson partiellement inédite dans les publications romandes et franco-provençales ;*
- *500 locutions ou expressions originales faisant état de la diversité des clichés propres au patois ;*
- *450 mots en patois, non publiés dans les dictionnaires du patois fribourgeois*

Ces nouveaux termes font suite à l'important dictionnaire français-patois du soussigné.

La préface de M. Pascal Corminboeuf, conseiller d'Etat témoigne élogieusement de la récolte passionnée et de l'érudition de l'auteur au sujet de sa langue maternelle.

En plus des citations de la préface, diverses pensées inédites, puisées dans les quelques centaines de phrases publiées, on peut lire :

- *Saint Jamais est patron de ceux qui comptent sur les promesses;*
- *Quand Dieu donne la farine, le diable perce le sac;*
- *La paresse va si lentement que la misère la rattrape*
- *Les étoiles qu'on voit sans lever la tête ne brillent pas longtemps.*

Les citations originales sont nombreuses. Les lecteurs prendront certainement plaisir à prendre connaissance de l'important contenu,

- tant français que patois - des moissons récoltées par l'auteur, autant de citations représentatives de la sagesse paysanne.

A commander auprès de l'auteur, pour Fr. 20.--plus frais d'envois

**Le dictionnaire français-patois** à Fr. 54.- est encore disponible

Francis Brodard, Ch. Meuwly 7, 1700 Fribourg

026 424 86 88

## Le korbé è le renâ adaptation libre de Francis Brodard

Le korbé gran chinyà, chu na brantse agilyi  
Din chon grô bè tinyê na galéja motèta  
Mêtre renâ ke l'a chintu chi bon maji  
Li fâ mon bon grahyà, galé moncheu, akuta  
Che ton tsan lè galé kemin tè balè pyàmè  
Te cheri chakrâ rô dè tota la dzorèta  
Le korbé bin gabâ, la bin kru ke chè lamè  
Iran prou pye lijintè tyè hou de la krubyèta  
In moujin ke cha vouê, gânyèri di galon  
I arè chon grô bè, gonhyè chon gargachon  
Fâ na monchtra kouarlâlye è lâtsè chon pri grâ  
Le renâ l'a lyètâ è di: pouro nirâ  
Aprin k'on gabéri profitè di bedyè  
K'akuton lè kankan ke kurtilyon l'orgouè  
Châ the ke kan on lâre robè on ôtro lâre  
Lè le dyabio ke ri in chè frotin lè man  
Le korbé vêrgonyà, li di: bougre dè mâre  
I dzouro ke te mè rèprindri pâ dèman

### Lè Takounè chu lè lan

La tropa di takounè l'a travayi to l'evê po rèkordâ è betâ chu pi na novala pithe in patê. "La kuyi dè bou" ke l'è jou èkrite pê Franthê Menoud-Borcard. Ly-è on drame in katr'akte yô ly-è tyèchtyon dè pèchouêdre..... ma achebin dè korâdzo è d'amihyâ. Ha pithe l'è jou konpojâye in 1944, ma l'è onkora djêmé jou dzuyête. Lè Takounè chè faron on pyéji dè vo la prèjintâ ou krê prè Chinchâle, lè 14-15 è 16 dè mâ, è pu a Tsathi Chin Dénis, a "L'Univers@lle" lè 28 è 29 dè mâ. Totè lè rèprinjintachyon chon a 20h15.

Po rèjèrvâ ly-è vê Claude Genoud chaussures Tél. 021 948 73 76